

Д.Т. Берсегенов Дүрденішев М.Т.
10.08.2023



Примерные условия договора ТОО «МФО «Dostyk Credit Company» предоставления микрокредита/ «Dostyk Credit Company» МҚҰ» ЖШС Микрокредит беру туралы шартының Үлгі ережелері

| | |
|--|---|
| <p>«Dostyk Credit Company» МҚҰ» ЖШС-не (бұдан әрі – МҚҰ немесе Қоғам) шағын несие беру туралы шарттың шамамен талаптары жалғыз қатысушының 2023 жылғы 10 тамыздағы № 6 шешімімен бекітілген және 2023 жылғы 10 тамыздан бастап қолданысқа енгізіледі.</p> | <p>Примерные условия Договора о предоставлении микрокредита ТОО «МФО «Dostyk Credit Company» (далее – МФО или Компания) утверждены Решением единственного участника №6 от «10» августа 2023 года и вступает в силу с «10» августа 2023 года.</p> |
| <p>«Dostyk Credit Company» МҚҰ» ЖШС Микрокредит беру туралы шартының Үлгі ережелері (бұдан әрі – Үлгі ережелері) Қазақстан Республикасы Азаматтық Кодексінің 388 бабында көзделген тәртіпте Компанияның қарыз алушылармен жасасатын Микрокредит беру туралы шарттарында (бұдан әрі – «Шарт», «Қарыз беру шарты», «Микрокредит беру туралы шарты») осы Үлгі ережелеріне сілтеме берілген жағдайда, Микрокредит берудің үлгілік ережелерін анықтау мақсатында әзірленді. Үлгі ережелері мен Микрокредит беру туралы шарты бірлесіп - бірыңғай құжатты құрайды, солайша Қарыз алушы осы талаптарды қабылдауға өзінің ерік білдіруін растайды.</p> | <p>Примерные условия Договора о предоставлении микрокредита ТОО «МФО «Dostyk Credit Company» (далее – Примерные условия) разработаны с целью определения примерных условий предоставления займов по Договорам о предоставлении микрокредита (далее по тексту – Договор, Договор займа, Договор о предоставлении микрокредита), заключаемым Компанией с заемщиками, в порядке, предусмотренном статьей 388 Гражданского Кодекса Республики Казахстан при наличии в Договоре о предоставлении микрокредита ссылки на настоящие Примерные условия. Примерные условия и Договор о предоставлении микрокредита совместно представляют единый документ, подписанием которого Заемщик подтверждает свое волеизъявление принять данные условия.</p> |
| <p>Үлгі ережелері Компаниямен анықталды және Компанияның интернет-ресурсында (www.dcc.kz), мерзімді басылымдарда жарияланды, Компанияның барлық бөлімшелері мен филиалдарында орналастырылды. Осы Үлгі ережелері 2023 жылдың «11» тамыздан бастап жасалған және/немесе өзгертілген, Үлгі ережелеріне сілтеме берілген әрбір Микрокредит беру туралы шартының ажырамас бөлігі болып табылады.</p> | <p>Примерные условия определены Компанией и опубликованы на интернет-ресурсе Компании (www.dcc.kz), в печатных изданиях, размещены во всех отделениях и филиалах Компании. Настоящие Примерные условия являются неотъемлемой частью каждого Договора о предоставлении микрокредита, заключенного и/или измененного с «11» августа 2023 года, в котором имеется ссылка на Примерные условия.</p> |
| <p>Қарыз алушы осы Үлгі ережелерімен өз бетінше танысады. Үлгі ережелері барлық Қарыз алушылар үшін бірдей және Қарыз алушы оларды Компаниямен Микрокредит беру туралы шартын жасасу арқылы ғана қабылдай алады.</p> | <p>Заемщик самостоятельно знакомится с настоящими Примерными условиями. Примерные условия едины для всех Заемщиков и могут быть приняты Заемщиком не иначе как путем заключения с Компанией Договора о предоставлении микрокредита.</p> |
| <p>Микрокредит беру туралы шарты және Үлгі ережелері, сондай-ақ оларда аталған</p> | <p>Договор о предоставлении микрокредита и Примерные условия, а также упомянутые в</p> |

| | |
|--|--|
| <p>қосымшалар бір-бірінің ажырамас бөлігін құрайды, Микрокредит беру шартының аясында Компанияның қарыз беру қызметтерін көрсетуі Қазақстан Республикасының заңнамасына және МҚҰ-ның микрокредиттер беру қағидаларына сәйкес ерікті бастамамен жүзеге асырылатымен Компания және Қарыз алушы сөзсіз келіседі.</p> | <p>них приложения, являются неотъемлемыми частями друг друга, Компания и Заемщик безусловно согласны с тем, что предоставление Компанией займов в рамках Договора о предоставлении микрокредита осуществляются на добровольных началах в соответствии с законодательством Республики Казахстан и Правилами предоставления микрокредитов МФО.</p> |
| <p>1 БАП. ШАРТТЫҢ МӘНІ, ҚАРЫЗДЫҢ ЖАЛПЫ ТАЛАПТАРЫ, ТАРАПТАРДЫҢ ЖАУАПКЕРШІЛІГІ</p> | <p>СТАТЬЯ 1. ПРЕДМЕТ ДОГОВОРА, ОБЩИЕ УСЛОВИЯ ЗАЙМА, ОТВЕТСТВЕННОСТЬ СТОРОН</p> |
| <p>1.1. Осы Үлгі ережелерінің аясында және Компания мен Қарыз алушы Компанияның үлгісі бойынша жасасатын Микрокредит беру туралы шартының талаптарына сәйкес, Компания Қарыз алушыға Микрокредит беру туралы шартында және осы Үлгі ережелерінде анықталған талаптарға сәйкес жылжымалы мүліктің және/немесе жылжымайтын мүліктің кепілге алынуымен қарыз береді.</p> | <p>1.1. В рамках настоящих Примерных условий и в соответствии с условиями Договора о предоставлении микрокредита, заключаемого между Компанией и Заемщиком по форме Компании, Компания предоставляет Заемщику заем под залог движимого имущества и/или под залог недвижимого имущества на условиях, определенных Договором о предоставлении микрокредита и настоящими Примерными условиями.</p> |
| <p>1.2. Қарыз бойынша берешекті өтеу кезектілігі: 1) негізгі борыш бойынша берешек; 2) сыйақы бойынша берешек; 3) микрокредит беру туралы шартында айқындалған мөлшерде айыппұл (өсімпұл); 4) төлемдердің ағымдағы кезеңі үшін негізгі борыш сомасы; 5) төлемдердің ағымдағы кезеңі үшін есептелген сыйақы; 6) МҚҰ-ның өндіріп алуды орындауы бойынша ұсталымдары.</p> | <p>1.2. Очередность погашения задолженности по займу: 1) задолженность по основному долгу; 2) задолженность по вознаграждению; 3) неустойка (штраф, пеня) в размере, определенном договором о предоставлении микрокредита; 4) сумма основного долга за текущий период платежей; 5) вознаграждение, начисленное за текущий период платежей; 6) издержки МФО по получению исполнения.</p> |
| <p>1.3. Қарыз алушы микрокредитті уақтылы қайтару және/немесе сыйақы төлеу бойынша міндеттемелерін бұзған жағдайда, егер заңнамада өзгеше көзделмесе, Қарыз алушы МҚҰ-ға мерзімі өткен әрбір күн үшін мерзімі өткен төлем сомасының 0,5% мөлшерінде тұрақсыздық айыбын (айыппұлды, өсімпұлды) төлейді. Егер кәсіпкерлік қызметті жүзеге асырумен байланысты емес жеке тұлғамен Шарт жасалған жағдайда, онда мерзімі өткен 90 күн өткеннен кейін тұрақсыздық айыбының</p> | <p>1.3. В случае нарушения обязательств Заемщиком по своевременному возврату микрокредита и/или выплате вознаграждения Заемщик уплачивает МФО неустойку (штрафа, пени) в размере 0,5% от суммы просроченного платежа за каждый день просрочки, если иное не предусмотрено законодательством. В случае если Договор заключен с физическим лицом, не связанного с осуществлением предпринимательской деятельности, то по истечении 90 дней</p> |

| | |
|--|---|
| <p>мөлшері мерзімі өткен әрбір күн үшін мерзімі өткен төлем сомасының 0,03% - ынан аспайды, бірақ Микрокредит беру туралы шарты қолданылатын әрбір жыл үшін берілген микрокредит сомасының 10%-ынан аспайды.</p> <p>Тұрақсыздық айыбын төлеу және залалдарды өтеу Қарыз алушыны Шарт бойынша оның бұзылған міндеттемелерін тиісінше орындаудан босатпайды.</p> | <p>просрочки размер неустойки составляет не более 0,03% от суммы просроченного платежа за каждый день просрочки, но не более 10% от суммы выданного микрокредита за каждый год действия Договора о предоставлении микрокредита. Уплата неустойки и возмещение убытков не освобождает Заемщика от надлежащего исполнения нарушенных обязательств Заемщика по Договору.</p> |
| <p>1.4. Залалдарды өтеу, айыппұл санкцияларын төлеу кінәлі тарапты Шартта көзделген міндеттемелерді орындаудан босатпайды. Шарт бойынша міндеттемелер орындалмаған немесе тиісінше орындалмаған жағдайда Тараптар Шартқа және Қазақстан Республикасының қолданыстағы заңнамасына сәйкес бір-біріне осылайша келтірілген барлық залалдарды өтейді.</p> | <p>1.4. Возмещение убытков, уплата штрафных санкций не освобождает виновную сторону от выполнения обязательств, предусмотренных Договором. В случае неисполнения или ненадлежащего исполнения обязательств по Договору Стороны возмещают друг другу все причиненные тем самым убытки, в соответствии с Договором и действующим законодательством Республики Казахстан.</p> |
| <p>1.5. Жеке тұлғаға берілген тұрғынжай және (немесе) тұрғынжай орналасқан жер учаскесі болып табылатын жылжымайтын мүлік ипотекасымен қамтамасыз етілген, кәсіпкерлік қызметті жүзеге асыруға байланысты емес микрокредит беру туралы шартты орындау талаптарын өзгерту немесе жеке тұлғаға берілген тұрғынжай және (немесе) тұрғынжай орналасқан жер учаскесі болып табылатын жылжымайтын мүлік ипотекасымен қамтамасыз етілген, кәсіпкерлік қызметті жүзеге асыруға байланысты емес микрокредитті өтеу мақсатында жаңа микрокредит беру кезінде мерзімі өткен сыйақыны, тұрақсыздық айыбын (айыппұлды, өсімпұлды) негізгі борыш сомасына капиталдандыруға (жинақтап қосуға) жол берілмейді.</p> | <p>1.5. При изменении условий исполнения договора о предоставлении микрокредита, не связанного с осуществлением предпринимательской деятельности, обеспеченного ипотекой недвижимого имущества, являющегося жилищем и (или) земельным участком с расположенным на нем жилищем, выданного физическому лицу, или выдаче нового микрокредита в целях погашения микрокредита, не связанного с осуществлением предпринимательской деятельности, обеспеченного ипотекой недвижимого имущества, являющегося жилищем и (или) земельным участком с расположенным на нем жилищем, выданного физическому лицу, капитализация (суммирование) просроченного вознаграждения, неустойки (штрафа, пени) к сумме основного долга не допускается.</p> |
| <p>1.6. Жеке тұлғамен жасалған, кәсіпкерлік қызметті жүзеге асыруға байланысты емес және тұрғынжай және (немесе) тұрғынжай орналасқан жер учаскесі болып табылатын жылжымайтын мүлік ипотекасымен қамтамасыз етілмеген микрокредит беру туралы шартты орындау талаптарын</p> | <p>1.6. При изменении условий исполнения заключенного с физическим лицом договора о предоставлении микрокредита, не связанного с осуществлением предпринимательской деятельности и не обеспеченного ипотекой недвижимого имущества, являющегося жилищем и (или)</p> |

| | |
|--|--|
| <p>өзгерту немесе жеке тұлғаның кәсіпкерлік қызметті жүзеге асыруға байланысты емес және тұрғынжай және (немесе) тұрғынжай орналасқан жер учаскесі болып табылатын жылжымайтын мүлік ипотекасымен қамтамасыз етілмеген микрокредитін өтеу мақсатында жаңа микрокредит беру кезінде негізгі борыш сомасына капиталдандырылған (жинақтап қосылған) мерзімі өткен сыйақыға, тұрақсыздық айыбына (айыппұлдарға, өсімпұлдарға) сыйақыны есепке жазуға жол берілмейді.</p> | <p>земельным участком с расположенным на нем жилищем, или выдаче нового микрокредита в целях погашения микрокредита физического лица, не связанного с осуществлением предпринимательской деятельности и не обеспеченного ипотекой недвижимого имущества, являющегося жилищем и (или) земельным участком с расположенным на нем жилищем, начисление вознаграждения на капитализированные (суммированные) к сумме основного долга просроченное вознаграждение, неустойку (штрафы, пени) не допускается.</p> |
| <p>1.7. Қарыз алушының МҚҰ алдындағы міндеттемелерін орындауын қамтамасыз ету үшін МҚҰ мен Кепіл беруші арасында кепіл туралы тиісті шарт жасалады. Мүлікті (бұдан әрі – Кепіл заты) кепілге берудің шарттары мен негізгі сипаттамалары Кепіл шартында анықталады. МҚҰ-ның шешімі бойынша, Қарыз беру шарты бойынша міндеттемелерді орындау ретінде жеке тұлғаның кепілдіктері қабылдана алады, оның талаптары жекелеген кепілдік шартпен анықталады. Сондай-ақ, МҚҰ шешімі бойынша Шартта Қарыз алушымен тең жауап беретін Тең қарыз алушы бола алады.</p> | <p>1.7. В целях обеспечения выполнения Заемщиком обязательств перед МФО, между МФО и Залогодателем заключается соответствующий договор залога. Основные характеристики и условия предоставления имущества (далее – Предмет залога) в залог определяются в договоре залога. По решению МФО, в качестве исполнения обязательств по Договору может дополнительно выступать гарантия физического лица, условия которого определяются отдельным договором гарантии. Также, по решению МФО в Договоре может выступать Созаемщик, который несет ответственность наравне с Заемщиком.</p> |
| <p>1.8. Қарыз алушы Шарт бойынша міндеттемелерін орындамаған не тиісінше орындамаған кезде МҚҰ мынадай шаралар қолданылуы мүмкін: 1) Қарыз алушыны Шартта көзделген тәсілмен және мерзімде, бірақ мерзімі өткен күннен бастап күнтізбелік жиырма күннен кешіктірмей мыналар жөнінде хабардар етеді: - Шарт бойынша міндеттемені орындау бойынша мерзімін өткізіп алудың туындауы және хабарламада көрсетілген күні мерзімі өткен берешектің мөлшерін көрсете отырып, төлемдер енгізу қажеттілігі туралы; - Шарт бойынша Қарыз алушы – жеке тұлғаның микроқаржы ұйымына өтініш жасау құқығы туралы;</p> | <p>1.8. При неисполнении либо ненадлежащем исполнении Заемщиком обязательств по Договору МФО могут быть применены следующие меры: 1) При наличии просрочки исполнения обязательства по договору, но не позднее двадцати календарных дней с даты ее наступления МФО направляет уведомление Заемщику способом и в сроки, предусмотренные в договоре, о: - возникновении просрочки по исполнению обязательства по Договору и необходимости внесения платежей с указанием размера просроченной задолженности на дату, указанную в уведомлении; - праве заемщика - физического лица по Договору обратиться в микрофинансовую организацию;</p> |

| | |
|---|--|
| <p>- Қарыз алушының Шарт бойынша өз міндеттемелерін орындамауының салдары жөнінде; МҚҰ Қарыз алушыны хабардар ету үшін коллекторлық агенттікті тартуға құқылы; 2) Егер хабарлама борышкерге Шартта көзделген мынадай тәсілдердің бірімен жіберілсе, ол жеткізілді деп есептеледі: - Шартта көрсетілген электрондық пошта мекенжайына; - Шартта көрсетілген тұрғылықты жері бойынша оның табыс етілгені туралы хабарламасы бар тапсырыс хатпен жіберілген болса, оның ішінде көрсетілген мекенжайда тұратын отбасының кәмелетке толған мүшелерінің бірі алған болса; - жеткізілгенін тіркеуді қамтамасыз ететін басқа байланыс құралдарын қолдану арқылы. Хабарламаны адресатқа, алушыға берудің мүмкін еместігі туралы не оны қабылдаудан бас тартуына, сондай-ақ осы тармақшада көрсетілген өзге де байланыс құралын пайдалану кезінде оның қабылданғанын растамауына байланысты белгі соғылып қайтарған жағдайда, хабарлама тиісті түрде жіберілген болып есептеледі; 3) мерзімін өткізіп алудың туындағаны туралы хабарламада көрсетілген талаптар қанағаттандырылмаған, сондай – ақ, Қарыз алушы - жеке тұлғаның Микрокредит беру туралы шарты бойынша МҚҰ-ға жүгіну құқығын іске асырмаған, не Қарыз алушы- жеке тұлға мен МҚҰ арасында Микрокредит беру туралы шартының талаптарын өзгерту бойынша келісім болмаған жағдайларда, МҚҰ құқылы: 3.1) Қарыз алушыға қатысты шаралар қолдану туралы мәселені қарауға; Шараларды қолдану туралы шешім қабылдау МҚҰ-ның микрокредиттер беру қағидаларына сәйкес жүзеге асырылады; 3.2) берешекті сотқа дейін өндіріп алуға және реттеуге коллекторлық агенттікке беруге; 3.3) Қазақстан Республикасының заңнамасында және (немесе) Микрокредит</p> | <p>- последствиях невыполнения Заемщиком своих обязательств по Договору; МФО вправе привлечь коллекторское агентство для уведомления Заемщика; 2) Уведомление считается доставленным, если оно направлено должнику одним из следующих способов, предусмотренных договором: - на адрес электронной почты, указанный в договоре; - по месту жительства, указанному в договоре, заказным письмом с уведомлением о его вручении, в том числе получено одним из совершеннолетних членов семьи, проживающим по указанному адресу; - с использованием иных средств связи, обеспечивающих фиксирование доставки. В случае возврата уведомления с отметкой о невозможности его вручения адресату, получателю, либо в связи с отказом в его принятии, а также не подтверждением его принятии при использовании иного средства связи, указанного в настоящем подпункте, уведомление считается направленным надлежащим образом; 3) В случаях неудовлетворения требований, указанных в уведомлении о возникновении просрочки, а также не реализации заемщиком - физическим лицом по договору о предоставлении микрокредита права на обращение в МФО, либо отсутствия согласия между заемщиком - физическим лицом и МФО по изменению условий договора о предоставлении микрокредита МФО вправе: 3.1) рассмотреть вопрос о применении мер в отношении Заемщика; Принятие решения о применении мер осуществляется в соответствии с Правилами предоставления микрокредитов МФО; 3.2) передать задолженность на досудебные взыскание и урегулирование коллекторскому агентству; 3.3) применить меры, предусмотренные законодательством Республики Казахстан и (или) договором о предоставлении микрокредита, в том числе обратиться с</p> |
|---|--|

| | |
|---|--|
| <p>беру туралы шартында көзделген шараларды қолдануға, оның ішінде Микрокредит беру туралы шарты бойынша борыш сомасын өндіріп алу туралы талап арызбен сотқа жүгінуге, сондай-ақ құқықты іске асыру кезінде қолданыстағы Қазақстан Республикасының заңнамасында көзделген жағдайларды қоспағанда, кепілге салынған мүлікті соттан тыс тәртіппен өндіріп алуға не Шарт бойынша талап ету құқығын Қарыз алушының келісімінсіз басқаға беруге, Қарыз алушының келісімінсіз, Қарыз алушының негізгі борышын қоса, Нотариустың атқарушылық жазбасы негізінде сыйақы және тұрақсыздық айыбы (айыппұл, өсімпұл) өндіріп алуға;</p> <p>4) Қазақстан Республикасының заңнамасына сәйкес Қарыз алушы - жеке кәсіпкерді, заңды тұлғаны банкрот деп тану туралы талап-арызбен сотқа жүгінуге құқығы бар.</p> | <p>иском в суд о взыскании суммы долга по договору о предоставлении микрокредита, а также обратиться с иском о взыскании на заложенное имущество во внесудебном порядке, за исключением случаев, предусмотренных законодательством Республики Казахстан действующего на момент реализации права, либо в судебном порядке, без согласия Заемщика уступить права требования по Договору, без согласия Заемщика взыскать задолженность, включая основной долг, вознаграждение и неустойку (штраф, пени), на основании исполнительной надписи нотариуса;</p> <p>4) обратиться с иском в суд о признании заемщика - индивидуального предпринимателя, юридического лица банкротом в соответствии с законодательством Республики Казахстан.</p> |
| <p>1.8.1. Қарыз алушы Шарт бойынша міндеттемелерін орындамаған не тиісінше орындамаған кезде МҚҰ Қазақстан Республикасының заңнамасында және/немесе Үлгі ережелерінде, Шартта көзделген өзге де шараларды қолдануға құқылы.</p> | <p>1.8.1. При неисполнении либо ненадлежащем исполнении Заемщиком обязательств по Договору МФО вправе принять иные меры, предусмотренные законодательством Республики Казахстан и/или Примерными условиями, Договором.</p> |
| <p>1.8.2. Нотариустың атқарушылық жазбасы МҚҰ-ның өтініші негізінде өндіріп алушының таңдауы бойынша жасалуы мүмкін:</p> <ul style="list-style-type: none"> - тіркелген жері бойынша (борышкер - жеке тұлғаның заңды мекенжайы); - борышкердің тұрғылықты жері бойынша (Қарыз алушы оны жасасу кезінде Шартта көрсеткен жеке тұлғаның нақты мекенжайы); - өндіріп алушының және/немесе борышкердің тұрғылықты жеріне, орналасқан жеріне немесе тіркелген жеріне қарамастан, Қазақстан Республикасының кез келген нотариусының орналасқан мекенжайы бойынша. | <p>1.8.2. Исполнительная надпись нотариуса может быть совершена по выбору взыскателя, на основании заявления МФО:</p> <ul style="list-style-type: none"> - по месту регистрации (юридический адрес должника – физического лица); - по месту жительства должника (фактический адрес физического лица, указанный в Договоре Заемщиком на момент его заключения); - по адресу местонахождения любого нотариуса Республики Казахстан, независимо от места жительства, места нахождения или места регистрации взыскателя и/или должника. |
| <p>1.8.3. Осы арқылы Қарыз алушы хабарланғанын және МҚҰ-ның негізгі борыш сомасын, сыйақы сомасын, тұрақсыздық айыбының сомасын даусыз</p> | <p>1.8.3. Настоящим Заемщик уведомлен и признает право МФО на обращение к нотариусу за совершением исполнительной надписи в случае неисполнения Заемщиком</p> |

| | |
|---|--|
| <p>тәртіппен МҚҰ-ның өндіріп алу құқығымен орындау мерзімі басталған осы Шартта көзделген міндеттемелерді Қарыз алушы орындамаған жағдайда атқарушылық жазба жасау үшін нотариуска жүгіну құқығын мойындайды.</p> | <p>обязательств, предусмотренных настоящим Договором, срок исполнения по которым наступил, с правом взыскания МФО в беспорядном порядке суммы основного долга, суммы вознаграждения и суммы неустойки.</p> |
| <p>1.9. Қарыз алушы – жеке тұлға осы Үлгі ережелерінің 3.2.2. тармағында көзделген МҚҰ шешімін алған күннен бастап күнтізбелік он бес күн ішінде немесе Шарт талаптарын өзгерту туралы өзара қолайлы шешімге қол жеткізілмеген кезде, МҚҰ-ны бір мезгілде хабардар ете отырып, уәкілетті органға (қаржы нарығы мен қаржы ұйымдарын мемлекеттік реттеуді, бақылауды және қадағалауды жүзеге асыратын орган) жүгінуге құқылы.</p> | <p>1.9. Заемщик – физическое лицо в течение пятнадцати календарных дней с даты получения решения МФО, предусмотренного в пункте 3.2.2. настоящих Примерных условий, или при недостижении взаимоприемлемого решения об изменении условий Договора вправе обратиться в уполномоченный орган (орган, осуществляющий государственное регулирование, контроль и надзор финансового рынка и финансовых организаций) с одновременным уведомлением МФО.</p> |
| <p>1.10. МҚҰ-ның пошталық және электрондық мекенжайы туралы ақпарат, сондай-ақ оның ресми интернет-ресурсы туралы деректер Микрокредит беру туралы шартының деректемелерінде көрсетіледі.</p> | <p>1.10. Информация о почтовом и электронном адресе МФО, а также данные о ее официальном интернет-ресурсе указываются в реквизитах Договора о предоставлении микрокредита.</p> |
| <p>1.11. МҚҰ Шарт бойынша құқықты (талап етуді) үшінші тұлғаға берген кезде Қазақстан Республикасының заңнамасында кредитордың Қарыз алушымен Шарт шеңберіндегі өзара қатынастарына қойылатын талаптар мен шектеулердің Қарыз алушының құқық (талап ету) берілген үшінші тұлғамен құқықтық қатынастарына қолданылады.</p> | <p>1.11. При уступке МФО права (требования) по Договору третьему лицу требования и ограничения, предъявляемые законодательством Республики Казахстан к взаимоотношениям кредитора с Заемщиком в рамках Договора, распространяются на правоотношения Заемщика с третьим лицом, которому уступлено право (требование) по Договору.</p> |
| <p>1.12. Қарызды өтеу, есептелген сыйақыны төлеу Қарыз беру шартының ажырамас бөлігін құрайтын, қол қойылған Қарызды өтеу кестесіне (Қарыз беру шартына Қосымша) сәйкес тәртіпте және мерзімде қолма-қолсыз немесе қолма-қол төлеммен, Шартта белгіленген сомалармен жүргізіледі. Өтеу күні болып ақша Компанияның шотына келіп түскен күні танылады. Өтеу Компанияның қолданыстағы банктік шоттарына терминал/интернет-банкинг немесе ҚР Заңнамасымен қарастырылған басқа жолмен аудару/есепке қосу арқылы жүзеге асырылады. Қарыз алушының Шарт</p> | <p>1.12. Погашение займа, уплата начисленного вознаграждения производится в установленных Договором суммах безналичным либо наличным платежом в порядке и сроки в соответствии с подписанным Графиком погашения займа (Приложение к Договору), являющегося неотъемлемой частью Договора займа. Датой погашения признается дата поступления денег на счет Компании. Погашение осуществляется путем перечисления/зачисления через терминал/интернет-банкинг или иным способом, установленным Законодательством РК на действующие</p> |

| | |
|--|--|
| <p>бойынша ақшалай міндеттемелерін орындау күні Шарт бойынша Компанияның алдындағы берешекті өтеу күні болып саналады. Ақша Астана қаласының уақыты бойынша сағат 24.00-ден кейін есепке қосылған жағдайда, Шарт бойынша міндеттемелерді орындау есебіне ақшаны есепке қосу күні болып келесі жұмыс күні саналады.</p> | <p>банковские счета Компании. Датой исполнения денежных обязательств Заемщика по Договору будет являться дата погашения задолженности перед Компанией по Договору. При зачислении денег по истечении 24.00 часов по времени Астаны, датой зачисления денег в счет исполнения обязательств по Договору будет считаться следующий рабочий день.</p> |
| <p>1.13. Сыйақы сомасы қарыз сомасының қалдығына оны нақты пайдаланған уақыт үшін есептеледі, бұл ретте жылдағы күндер саны 360 күн, бір айда – 30 күн деп қабылданады.</p> | <p>1.13. Сумма вознаграждения начисляется на остаток суммы займа, за фактическое время пользования им, при этом количество дней в году принимается 360 дней, в месяце – 30 дней.</p> |
| <p>1.14. Қарыз Қарыз алушы қарызды алған сәттен бастап берілген болып есептеледі.</p> | <p>1.14. Заем считается предоставленным с момента получения займа Заемщиком.</p> |
| <p>1.15. Қарыз алушы қарызды ішінара мерзімінен бұрын өтеген не қарызды толық көлемде мерзімінен бұрын өтеген жағдайда, сыйақы сомасы Қарыз шартында көрсетілген сыйақы мөлшерлемесі бойынша тиісті айдағы күнтізбелік күндер санын негізге ала отырып, қарызды пайдаланған нақты күндер саны үшін есептеледі.</p> | <p>1.15. В случае частичного досрочного погашения Заемщиком займа либо досрочного погашения займа в полном объеме, сумма вознаграждения начисляется за фактическое количество дней пользования займом исходя из количества календарных дней в соответствующем месяце по ставке вознаграждения, указанного в Договоре займа.</p> |
| <p>1.16. Қарыз алушының және МҚҰ-ның басқа да құқықтары мен міндеттері, Шарт бойынша міндеттемелерді бұзғаны үшін Тараптардың жауапкершілігі, Шартта аталмаған басқа шарттар Үлгі ережелерінде қарастырылған, онымен Қарыз алушы танысты және келіседі.</p> | <p>1.16. Иные права и обязанности Заемщика и МФО, ответственность Сторон за нарушения обязательств по Договору, другие условия, не оговоренные в Договоре, содержатся в настоящих Примерных условиях, с которыми Заемщик ознакомлен и согласен.</p> |
| <p>1.17. Микрокредит беру туралы шартын жасасу арқылы Қарыз алушы Компанияға Қарыз алушы туралы мәліметтерді кредиттік бюроньң дерекқорына ұсынуға, жасалатын мәміле туралы мәліметтерді, Қарыз алушының және МҚҰ-ның Шарт бойынша өз міндеттемелерін орындауымен байланысқан ақпаратты беруіне, кредиттік бюродан кредиттік есептерді, сондай-ақ кредиттік бюро және кредиттік тарихтарды қалыптастыру туралы заңнамаға сәйкес қажет болуы мүмкін өзге мәліметтерді беруіне жазбаша келісімін береді.</p> | <p>1.17. Заключением Договора о предоставлении микрокредита Заемщиком предоставляется письменное согласие Компании на предоставление в базу данных кредитных бюро сведений о Заемщике, заключаемой сделке, информации, связанной с исполнением Заемщиком и Компанией своих обязательств по Договору, выдачу кредитных отчетов из кредитных бюро, а также иных сведений, предоставление которых может потребоваться в соответствии с законодательством о кредитных бюро и формировании кредитных историй.</p> |
| <p>1.18. «Дербес деректер және оларды қорғау туралы» Қазақстан Республикасының</p> | <p>1.18. В соответствии с Законом Республики Казахстан «О персональных данных и их</p> |

| | |
|---|--|
| <p>Заңына, «Қылмыстық жолмен алынған кірістерді заңдастыруға (жылыстатуға) және терроризмді қаржыландыруға қарсы іс-қимыл туралы» Қазақстан Республикасының Заңына және Қазақстан Республикасының өзге заңнамалық актілерне сәйкес, Қарыз алушы МҚҰ тарапынан қызметтерді көрсету Қарыз алушының жеке деректерін жинау және өңдеу қажеттілігімен байланысты екенімен келіседі, осыған орай, Қарыз алушы МҚҰ-ға Шарттың бүкіл әрекет ету мерзімінің ішінде деректерді, жеке деректерді, яғни Қарыз алушыға қатысты электрондық, қағаз және (немесе өзге) материалдық тасушыда орналасқан, МҚҰ-ға оның қызметінің барысында және/немесе Шарттың аясында туындаған (туындайтын) тараптардың арасындағы азаматтық-құқықтық және өзге қарым-қатынастар аясында мәлім болған барлық мәліметтерді трансшекаралық табыстауды қоса алғанда, жинау мен өңдеуге сөзсіз келісімін береді. Қарыз алушы МҚҰ оларға Шарт бойынша МҚҰ құқықтары мен міндеттерін берген кезде, сондай-ақ ақпаратты жариялау міндеті заңмен орнатылған жағдайда, Шарт бойынша жеке деректерді кез келген үшінші тұлғаға ашуға келісімін береді. Қарыз алушы өзінің жеке деректерін жинау мен өңдеуге қатысты МҚҰ-ға бұдан әрі қандай да бір талап қоймайтынын растайды.</p> | <p>защите», Законом Республики Казахстан «О противодействии легализации (отмыванию) доходов, полученных преступным путем, и финансированию терроризма» и иными законодательными актами Республики Казахстан, Заемщик, соглашается с тем, что оказание МФО услуг сопряжено с необходимостью сбора и обработки персональных данных Заемщика, в связи с чем, Заемщик предоставляет МФО безусловное согласие в течение всего срока действия Договора на сбор и обработку, включая трансграничную передачу данных, персональных данных, то есть всех сведений, относящихся к Заёмщику и зафиксированных на электронном, бумажном и (или ином) материальном носителе, которые стали известны МФО в процессе его деятельности и/или в рамках гражданско-правовых и иных отношений между сторонами. Заемщик соглашается на раскрытие персональных данных по Договору любой третьей стороне при передаче МФО им прав и обязанностей МФО по Договору, а также в случае, если обязанность по раскрытию информации установлена законом. Заемщик подтверждает, что каких-либо претензий к МФО касательно сбора и обработки персональных данных в дальнейшем иметь не будет.</p> |
| <p>2 БАП. ҚАРЫЗ АЛУШЫНЫҢ ҚҰҚЫҚТАРЫ, МІНДЕТТЕРІ МЕН КЕПІЛДІКТЕРІ</p> | <p>СТАТЬЯ 2. ПРАВА, ОБЯЗАННОСТИ И ГАРАНТИИ ЗАЕМЩИКА</p> |
| <p>2.1. Қарыз алушының құқықтары:</p> | <p>2.1. Заемщик вправе:</p> |
| <p>2.1.1. Микрокредиттер беру қағидаларымен, МҚҰ-ның микрокредиттер беру тарифтерімен танысу;</p> | <p>2.1.1. Ознакомиться с правилами предоставления микрокредитов, тарифами МФО по предоставлению микрокредитов;</p> |
| <p>2.1.2. Алған микрокредитке Шартта белгіленген тәртіппен және талаптармен билік ету;</p> | <p>2.1.2. Распоряжаться полученным микрокредитом в порядке и на условиях, установленных Договором;</p> |
| <p>2.1.3. Қарызды пайдаланған нақты уақыт үшін сыйақы төлей отырып және тұрақсыздық айыбын немесе айыппұл санкцияларының басқа түрлерін</p> | <p>2.1.3. Досрочно полностью или частично погасить заем, с уплатой вознаграждения за фактическое время пользования займом без оплаты неустойки или иных видов штрафных санкций;</p> |

| | |
|---|--|
| <p>төлеместен, қарызды ішінара немесе толығымен мерзімінен бұрын төлеу;</p> <p>2.1.3.1. Микрокредитті мерзімінен бұрын ішінара өтеу үшін төлемнің ең төменгі мөлшері:</p> <ul style="list-style-type: none"> - аннуитеттік өтеу әдісі бойынша – 2 (екі) айлық төлем; - сараланған өтеу әдісі бойынша – 2 (екі) айлық төлем; - біржолғы төлем үшін – жалпы қарыздың 5%-ы, бірақ 10 000 (он мың) теңгеден кем емес соманы құрайды; | <p>2.1.3.1. Минимальная сумма платежа при досрочном частичном погашении Микрокредита должна составлять:</p> <ul style="list-style-type: none"> - по аннуитетному методу погашения – 2 (два) ежемесячных платежа; - по дифференцированному методу погашения – 2 (два) ежемесячных платежа; - по единовременному платежу – 5% от суммы общей задолженности, но не менее 10 000 (десять тысяч) тенге; |
| <p>2.1.4. Егер негізгі борышты және (немесе) сыйақыны өтеу күні демалыс не мереке күніне сәйкес келген жағдайда, негізгі борышты және (немесе) сыйақыны айыпақы (айыппұл, өсімпұл) төлеместен, одан кейінгі жұмыс күні төлеу;</p> | <p>2.1.4. Оплаты основного долга и (или) вознаграждения в следующий за ним рабочий день без уплаты неустойки (штрафа, пени) если дата погашения основного долга и (или) вознаграждения выпадает на выходной либо праздничный день);</p> |
| <p>2.1.5. Қарыз алушы - жеке тұлғаның Шарт бойынша міндеттемелерді орындау мерзімі өте бастаған күннен бастап күнтізбелік отыз күн ішінде микроқаржы ұйымына бару және (немесе) жазбаша нысанда не Шартта көзделген тәсілмен Шарт бойынша міндеттемелерді орындау мерзімінің өту себептері, кірістері және оның Шарттың талаптарына өзгерістер енгізу туралы өтінішіне негіз болатын басқа да расталған мән-жайлар (фактілер) туралы мәліметтерді қамтитын өтініш ұсыну, оның ішінде мыналармен байланысты:</p> <ul style="list-style-type: none"> - сыйақы мөлшерлемесін не Шарт бойынша сыйақы мәнін азайту жағына қарай өзгерту; - негізгі борыш және (немесе) сыйақы бойынша төлемді кейінге қалдыру; - берешекті өтеу әдісін немесе берешекті өтеу кезектілігін, оның ішінде негізгі борышты басым тәртіппен өтей отырып өзгерту; - микрокредит мерзімін өзгерту; - мерзімі өткен негізгі борышты және (немесе) сыйақыны кешіру, микрокредит бойынша айыпақының (айыппұлдың, өсімпұлдың) күшін жою; - Тараптардың келісімінде белгіленген мерзімдерде ипотека нысанасы болып | <p>2.1.5. Заемщик-физическое лицо вправе в течение тридцати календарных дней с даты наступления просрочки исполнения обязательства по Договору посетить МФО и (или) представить в письменной форме способом, предусмотренным Договором, заявление, содержащего сведения о причинах возникновения просрочки исполнения обязательства по Договору, доходах и других подтвержденных обстоятельствах (фактах), которые обуславливают его заявление о внесении изменений в условия Договора в том числе связанных с:</p> <ul style="list-style-type: none"> - изменением в сторону уменьшения ставки вознаграждения либо значения вознаграждения по Договору; - отсрочкой платежа по основному долгу и (или) вознаграждению; изменением метода погашения задолженности или очередности погашения задолженности, в том числе с погашением основного долга в приоритетном порядке; - изменением срока микрокредита; - прощением просроченного основного долга и (или) вознаграждения, отменой неустойки (штрафа, пени) по микрокредиту; - самостоятельной реализацией залогодателем недвижимого имущества, |

| | |
|---|---|
| <p>табылатын жылжымайтын мүлікті кепіл берушінің дербес сатуы; - кепілге салынған мүлікті МҚҰ-ға беру арқылы Шарт бойынша міндеттемені орындауға өтемақы ұсыну; - сатып алушыға Шарт бойынша міндеттемені бере отырып, ипотеканың мәні болып табылатын жылжымайтын мүлікті сату;</p> | <p>являющегося предметом ипотеки, в сроки, установленные соглашением Сторон; - представлением отступного взамен исполнения обязательства по Договору путем передачи МФО заложенного имущества; - реализацией недвижимого имущества, являющегося предметом ипотеки, с передачей обязательства по Договору покупателю;</p> |
| <p>2.1.6. Қарыз алушы – жеке тұлға 3.2.2 тармақта көзделген МҚҰ-ның шешімін алған күннен бастап күнтізбелік он бес күннің ішінде немесе Шарттың талаптарын өзгерту туралы өзара қолайлы шешімге қол жеткізілмеген жағдайда, бірізгі МҚҰ-ға хабарлай отырып, уәкілетті органға (қаржы нарығы мен қаржы ұйымдарын мемлекеттік реттеуді, бақылауды және қадағалауды жүзеге асыратын орган) жүгіну;</p> | <p>2.1.6. Заемщик – физическое лицо в течение пятнадцати календарных дней с даты получения решения МФО, предусмотренного в пункте 3.2.2. настоящих Примерных условий, или при недостижении взаимоприемлемого решения об изменении условий Договора вправе обратиться в уполномоченный орган (орган, осуществляющий государственное регулирование, контроль и надзор финансового рынка и финансовых организаций) с одновременным уведомлением МФО;</p> |
| <p>2.1.7. Қарыз алушы – жеке тұлға онымен жасалған Шарт бойынша МҚҰ құқықты (талапты) басқаға берген жағдайда банк омбудсманына жүгінуге құқылы;</p> | <p>2.1.7. Заемщик - физическое лицо вправе обратиться к банковскому омбудсману в случае уступки МФО права (требования) по Договору, заключенному с этим Заемщиком;</p> |
| <p>2.1.8. Қарыз алушы алынатын қызметтер бойынша даулы жағдайлар туындаған кезде МҚҰ-ға жазбаша өтініш жасауға құқылы.</p> | <p>2.1.8. Заемщик вправе письменно обратиться в МФО при возникновении спорных ситуаций по получаемым услугам.</p> |
| <p>2.2. Қарыз алушы міндетті:</p> | <p>2.2. Заемщик обязан:</p> |
| <p>2.2.1. Микрокредит беру туралы шартында белгіленген мерзімдерде және тәртіппен алынған микрокредитті қайтаруға және ол бойынша сыйақыны төлеуге;</p> | <p>2.2.1. Возвратить полученный микрокредит и выплатить вознаграждение по нему в сроки и порядке, которые установлены договором о предоставлении микрокредита;</p> |
| <p>2.2.2. Заңға және микрокредиттер беру қағидаларына сәйкес МҚҰ сұраған құжаттар мен мәліметтерді беруге;</p> | <p>2.2.2. Представлять документы и сведения, запрашиваемые МФО в соответствии с Законом и Правилами предоставления микрокредитов;</p> |
| <p>2.2.3. МҚҰ-ның алдын ала жазбаша келісімінсіз Шарт бойынша өз құқықтары мен міндеттемелерін үшінші тарапқа бермеуге;</p> | <p>2.2.3. Не передавать свои права и обязательства по Договору третьей стороне без предварительного письменного согласия МФО;</p> |
| <p>2.2.4. МҚҰ-на кепілге берілген мүлікке құқық белгілейтін және/немесе құқықты куәландыратын құжаттарға немесе Қарыз</p> | <p>2.2.4. Извещать МФО в письменном виде о внесении изменений и/или дополнений в правоустанавливающие и/или</p> |

| | |
|---|---|
| <p>алушының, кепілгердің, Кепіл берушінің жеке басын куәландыратын құжаттарға өзгерістер және/немесе толықтырулар енгізу туралы МҚҰ-ға жазбаша түрде хабарлауға;</p> | <p>правоудостоверяющие документы на имущество, предоставленное в залог МФО, или документы, удостоверяющие личность Заемщика, гаранта, залогодателя;</p> |
| <p>2.2.5. Шарттың ажырамас бөлігі болып табылатын Өтеу кестесінде белгіленген мерзімдер мен сомаларға сәйкес Шарт бойынша берешекті өтеуге байланысты МҚҰ-ның барлық төлемдерін жүзеге асыруға;</p> | <p>2.2.5. Осуществлять все платежи МФО, связанные с погашением задолженности по Договору, согласно срокам и суммам, установленным Графиком погашения, который является неотъемлемой частью Договора;</p> |
| <p>2.2.6. МҚҰ-на Шарттың міндеттемелерінің орындалмауының нақты немесе әлеуетті жағдайлары туралы уақытында хабарлауға;</p> | <p>2.2.6. Своевременно уведомлять МФО о реальных, либо потенциальных случаях невыполнения обязательств Договора;</p> |
| <p>2.2.7. Кепіл беруші, кепілгер, кепілші немесе басқа түрде болатын және сол арқылы Қарыз алушының МҚҰ алдындағы міндеттемелерін қамтамасыз ететін үшінші тұлғаларға негізгі міндеттемелерінің сомасы туралы, оның орындалу мерзімі, сыйақы мөлшері мен Шарттың орындалмау салдарлары туралы және МҚҰ-ның пайдасына өз міндеттемелерін тиісті түрде орындамаған жағдайда, Кепіл, кепілдік, кепілдеме шарттарының орындалғандығы туралы хабарлауға. Қажет болған жағдайларда, көрсетілген тұлғаларды Кепіл, кепілдік, кепілдеме шарттары және/немесе аталған тұлғалардың құпиялы ақпаратты жария етпеу талаптарында МҚҰ алдындағы Қарыз алушының міндеттерін қамтамасыз ететін басқа шарттарды жасағанға дейін, Шарттың мазмұнымен таныстыруға;</p> | <p>2.2.7. Известить третьих лиц, выступающих залогодателем, гарантом, поручителем либо в ином качестве, обеспечивающих тем самым обязательства Заемщика перед МФО, о сумме основного обязательства, сроке его исполнения, размере вознаграждения и последствиях неисполнения Договора и исполнения Договора залога, гарантии, поручительства в случае ненадлежащего выполнения своих обязательств в пользу МФО. В необходимых случаях ознакомить указанных лиц с содержанием Договора до заключения Договора залога, гарантии, поручительства и/иных договоров, выступающих обеспечением обязательств Заемщика перед МФО, на условиях неразглашения конфиденциальной информации этими лицами;</p> |
| <p>2.2.8. Шарт қолданылған кезеңде оған тиесілі, Кепіл заты болып табылатын мүлікті сеніп басқаруға бермеуге, оны МҚҰ-ның жазбаша келісімінсіз Қарыз шартының қолданылу мерзімінен асатын мерзімге жалға бермеуге;</p> | <p>2.2.8. В период действия Договора не передавать принадлежащее ему имущество, являющееся Предметом залога в доверительное управление, не сдавать его в аренду на срок, превышающий срок действия Договора займа, без письменного согласования с МФО;</p> |
| <p>2.2.9. Пошталық деректемелер, мекенжайлар және тұрғылықты жері өзгерген жағдайда, 3 (үш) күнтізбелік күн ішінде МҚҰ-на жаңа мәліметтерді хабарлауға. Көрсетілген тармақтың талаптарын орындамаған жағдайда, Қарыз алушыға осы талапты орындамаудың</p> | <p>2.2.9. При изменении почтовых реквизитов, адреса и места проживания в течение 3-х (трех) календарных дней сообщить МФО новые сведения. В случае невыполнения требований указанного пункта, на Заемщика возлагаются все последствия невыполнения данного</p> |

| | |
|---|--|
| барлық салдарлары жүктеледі және Тараптар Шартта көрсетілген мекенжай бойынша Қарыз алушыға бағытталған бүкіл корреспонденцияны Қарыз алушы алды деп есептейді; | требования и вся корреспонденция, направленная Заемщику по адресу, указанному в Договоре, признается Сторонами полученной Заемщиком; |
| 2.2.10. МҚҰ-на Шартты орындау шеңберінде сұрай алатын кез келген ақпаратты беруге; | 2.2.10. Предоставлять МФО любую информацию, которую МФО может запросить в рамках исполнения Договора; |
| 2.2.11. Өтеу кестесі бойынша Қарыз алушының міндеттемелерін орындауына әсер етуі мүмкін болатын Шарттың талаптары өзгерген жағдайда, Қарыз алушы көкейтесті (жаңартылған) Өтеу кестесін алу бойынша тиісті шараларды қабылдауға міндетті; | 2.2.11. В случае изменения условий Договора, влияющих на исполнение обязательств Заемщика по Графику погашения, Заемщик обязан принять соответствующие меры по получению актуального (обновленного) Графика погашения; |
| 2.2.12. Қарыз алушы қарызды мерзімінен бұрын толық/ішінара төлем жүзеге асырған жағдайда, МҚҰ-на бұл жөнінде сол төлем өтейтін күні жазбаша хабарлауға. Тараптар жаңартылған Өтеу кестесіне қол қойғаннан кейін ішінара мерзімінен бұрын өтеу аяқталды деп есептеледі; | 2.2.12. При досрочном полном/частичном погашении задолженности письменно уведомить МФО об этом в день осуществления платежа. Частично досрочное погашение считается завершенным после подписания сторонами обновленного графика погашения; |
| 2.2.13. Неке бұзылған жағдайларда, сондай-ақ сот шешімімен немесе тараптардың келісімімен немесе қолданыстағы заңнамада көзделген өзге де жағдайларда Шарттан туындайтын міндеттемелердің бір бөлігі немесе барлығы Қарыз алушының жұбайына (күйеуіне) өткен кезде Қарыз алушы өзінің жұбайымен (күйеуімен) Шарттан туындайтын міндеттемелер бойынша ортақ жауапкершілікте болуға міндеттенеді; | 2.2.13. Заемщик обязуется нести солидарную ответственность со своим супругом (супругой) по обязательствам, вытекающим из Договора, в случаях расторжения брака, и в иных предусмотренных действующим законодательством случаях, когда по решению суда либо по соглашению сторон, когда часть обязательств либо все обязательства, вытекающие из Договора, переходят супруге (-у) Заемщика; |
| 2.2.14. Қазақстан Республикасының заңнамасында және МҚҰ-мен жасалған шартарында белгіленген өзге де талаптарды орындау. | 2.2.14. Выполнять иные требования, установленные законодательством Республики Казахстан и договорами, заключенными с МФО. |
| <u>2.3. Қарыз алушы төмендегілерге кепілдік береді, ол:</u> | <u>2.3. Заемщик гарантирует, что:</u> |
| 2.3.1. Шарт бойынша өз міндеттемелері бойынша жауап беруге кедергі болатын жағдайлардың жоқтығына. Мұндай жағдайлар туындаған жағдайда, олар туындаған сәттен бастап, 3 (үш) жұмыс күнідік мерзімде бұл жөнінде МҚҰ-на жазбаша хабарлайтындығына; | 2.3.1. Отсутствуют обстоятельства, которые могут помешать ему, отвечать по своим обязательствам по Договору. В случае наступления таких обстоятельств он письменно уведомит об этом МФО в течение 3 (трех) рабочих дней с момента их наступления; |
| 2.3.2. Шартқа қол қойылған кезде бар болған Қарыз алушының кез келген басқа | 2.3.2. Существующие на момент подписания Договора отношения Заемщика |

| | |
|--|---|
| <p>үшінші тұлғалармен қарым-қатынасы кедергі болмайтындығына және оларда Шартты жасауға Қарыз алушы үшін шектеулердің жоқтығына;</p> | <p>с любыми третьими лицами не являются препятствием, и не содержат ограничений для Заемщика на заключение Договора;</p> |
| <p>2.3.3. Шарт бойынша МҚҰ-на тиесілі барлық төлемдерді Қарыз алушы, Қазақстан Республикасының қолданыстағы заңнамасында көзделген жағдайларды қоспағанда, үшінші тұлғалар тарапынан қойылған кез-келген талаптарға қарамастан, бірінші кезекте жүзеге асыратындығына;</p> | <p>2.3.3. Все платежи, причитающиеся МФО по Договору, будут осуществляться Заемщиком в первоочередном порядке, независимо от любых требований со стороны третьих лиц за исключением случаев, предусмотренных действующим законодательством РК;</p> |
| <p>2.3.4. Басқа кредиторлар мен кез келген үшінші тұлғалар тарапынан Қарыз алушыға қойылған қандай да шағым-талаптар Қарыз алушы тарапынан Шарттың орындау мүмкіндігіне ықпал етпейтіндігіне кепілдік береді. Қарыз алушы Шарттың талаптарын орындамаған жағдайда, оның кез келген үшінші тұлғалардың алдындағы міндеттемелеріне байланысты кез келген жағдайға сілтеуге құқығы жоқ, мұндай жағдайлар МҚҰ-ның Шартта қарастырылған құқығын іске асыруына кедергі бола алмайды.</p> | <p>2.3.4. Никакие претензии к Заемщику со стороны других кредиторов и любых третьих лиц не повлияют на возможность исполнения Договора со стороны Заемщика. При неисполнении условий Договора Заемщик не вправе ссылаться на любые обстоятельства, связанные с его обязательствами перед любыми третьими лицами, и такие обстоятельства не являются препятствием для МФО к реализации его прав, предусмотренных Договором.</p> |
| <p align="center">3 БАП. МҚҰ ҚҰҚЫҚТАРЫ, МІНДЕТТЕРІ ЖӘНЕ ШЕКТЕУЛЕРІ</p> | <p align="center">СТАТЬЯ 3. ПРАВА, ОБЯЗАННОСТИ И ОГРАНИЧЕНИЯ ДЛЯ МФО</p> |
| <p>3.1. МҚҰ құқылы:</p> | <p>3.1. МФО имеет право:</p> |
| <p>3.1.1. Шартқа қол қойғаннан кейін, егер қарыз нақты берілмесе, келесі себептер бойынша қарыз беруден бас тартуға:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Қарыз алушы сотқа жауапкер және/немесе жауапкер тарапынан тәуелсіз талаптарды ұсынбайтын үшінші тұлға ретінде тартылса; - Қарыз алушының мүлкіне және оның шотына тыйым салынған және/немесе мүлікке тыйым салынған немесе осы оқиғалардың нақты қаупі болуы; - Қарыз алушы және/немесе Кепіл беруші Кепіл заттың болуы (жағдайы) туралы жалған ақпарат берген кезде; - Қарыз алушының өзінің МҚҰ және/немесе үшінші тұлғаның алдындағы міндеттемелерінің талаптарын бұзуы; - Қарыз алушының Микрокредит беру туралы шартының талаптарына сәйкес, МҚҰ-на төлемдерді төлемеуі; | <p>3.1.1. Отказаться в выдаче займа, после подписания Договора, если заем фактически выдан не был, по следующим основаниям:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Заемщик вовлечен в судебный процесс в качестве ответчика и/или третьего лица, не заявляющего самостоятельные требования на стороне ответчика; - на имущество Заемщика и его счета наложен арест и/или обращено взыскание на имущество либо существует реальная угроза наступления данных событий; - Заемщик и/или Залогодатель представил (-и) недостоверные сведения о наличии (состоянии) Предмета залога; - Заемщик нарушил условия обязательств, имеющихся у него перед МФО и/или третьими лицами; |

| | |
|--|---|
| <ul style="list-style-type: none"> - Қарыз алушының хабардар етілген МҚҰ-ның заң бөлімінің тарапынан Қарыз алушымен шешілмеген құқықтық ескертулер болуы; - Кепіл заттың бағаланған құнының төмендеуі; - Қарыз алушының ресми расталған табысын жоғалтуы немесе оның анағұрлым төмендеуі; - Қарыз алушының екінші деңгейлі банктер және басқа кредиттік ұйымдар алдындағы міндеттемелерінің орындалмағаны жөнінде дұрыс мәліметтерді бермеуі; - Қарыз алушының МҚҰ-ның және үшінші тұлғалардың алдындағы басқа кредиттік және басқа да міндеттемелері бойынша мерзімі өткен берешегінің болуы; | <ul style="list-style-type: none"> - Заемщик не произвел в сторону МФО оплаты, в соответствии с условиями Договора о предоставлении микрокредита; - имеются неустранённые Заемщиком юридические замечания со стороны юридической службы МФО, о которых Заемщик был уведомлён; - уменьшение оценочной стоимости Предмета залога; - утрата Заемщиком официально подтверждённого дохода или значительное его уменьшение; - предоставление Заемщиком недостоверных сведений по неисполненным обязательствам перед банками второго уровня и иными кредитными организациями; - наличие у Заемщика просроченной задолженности по другим кредитным и иным обязательствам Заемщика перед МФО и третьими лицами; |
| <p>3.1.2. Берілген микрокредит сомасын және есептелген, бірақ өтелмеген сыйақыны мерзімінен бұрын өндіріп алуға немесе қамтамасыз етуді өндіріп алуға немесе үшінші тұлғалардың қамтамасыз ету бойынша міндеттемелерін орындауын талап етуге, не үшінші тұлғалар жүзеге асыратын өндіріп алуға қосылуға, егер:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Қарыз алушы қарызды мақсатқа сай пайдаланбаған жағдайда; - Қарыз алушы (Кепіл беруші болып табылатын) және/немесе Кепіл беруші Кепіл шартының талаптарын бұзған және/немесе Кепіл берушіде қалдырылған Кепіл заты Кепіл берушінің иелігінен шыққан, МҚҰ жауап бермейтін мән-жайларға байланысты жоғалған жағдайда; - Кепіл беруші кепілге берілген мүлікті күтіп ұстау және сақтау жөніндегі міндеттерін орындамаған, кепілге берілген мүлікті билеу ережесін бұзған жағдайда; - Қарыз алушы (Кепіл беруші) Кепіл затын ауыстыру немесе қосымша кепіл ұсыну бойынша қойылған талаптарды орындамаған жағдайда; - Қарыз алушы Шартта қарастырылған талаптар мен міндеттемелерді және/немесе | <p>3.1.2. Досрочно взыскать сумму выданного займа и начисленного, но не погашенного вознаграждения, либо обратиться взыскание на обеспечение, либо требовать исполнения обеспечительных обязательств третьими лицами, либо присоединиться к взысканию, осуществляемому третьими лицами, в случаях если:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Заемщик использовал Заем не по целевому назначению; - Заемщик (являющийся залогодателем) и/или Залогодатель нарушил условия Договора о залоге и/или Предмет залога выбыл из владения Залогодателя, у которого он был оставлен, утрачен по обстоятельствам, за которые МФО не отвечает; - Залогодатель не выполняет обязанности по содержанию и сохранности заложенного имущества, нарушил правила распоряжения заложенным имуществом; - Заемщик (Залогодатель) не выполнил требования МФО о замене Предмета залога либо о предоставлении дополнительного залога; - Заемщик не исполняет и/или не надлежащим образом исполняет условия и |

| | |
|---|--|
| <p>Шарттан туындайтын өзге шарттардың кез келген талаптарын жалпы немесе бір бөлігін орындамаған/тиісті орындамаған жағдайда;</p> <p>- берілген Қарыз әр түрлі себептер бойынша қамтамасыз етілмеген (немесе соның нақты қаупі болған) жағдайда;</p> | <p>обязательства, предусмотренные Договором и/или любые условия договоров, в целом или в части, вытекающие из Договора;</p> <p>- выданный Заем окажется по различным причинам необеспеченным (или существует реальная угроза этого);</p> |
| <p>3.1.3. Шарттың қолданылу мерзімі ішінде Қарыздың мақсатқа сай пайдаланылуын және оның қамтамасыз етілгендігін тексеруге, Қарыз алушының қаржылық жағдайын тексеруді жүзеге асыруға;</p> | <p>3.1.3. Проверять в течение срока действия Договора целевое использование Займа и его обеспеченность, а также финансовое состояние Заемщика;</p> |
| <p>3.1.4. Негізгі борыш пен есептелген сыйақы сомаларын төлеу мерзімдерінің бұзылуы және ҚР уәкілетті органдарының талаптарына сәйкес Қарыз алушыға берілген қарыздың күмәнді санатқа жатқызылуы нәтижесінде қарыз бойынша мерзімі өткен берешек пайда болған кезде, қарыз бойынша сыйақыны есептеуді біржақты тәртіппен тоқтатуға;</p> | <p>3.1.4. В одностороннем порядке приостановить начисление вознаграждения по Займу при образовании просроченной задолженности по Займу в результате нарушения сроков уплаты сумм основного долга и начисленного вознаграждения, и отнесения выданного Заемщику Займа к категории сомнительных в соответствии с требованиями уполномоченных органов РК;</p> |
| <p>3.1.5. Мерзімі өткен берешек өтелген күннен бастап заңнамада және МҚҰ-ның ішкі қағидаларында бекітілген мөлшерлеменен бір жақты тәртіпте, осы қарыз бойынша сыйақы есептеуді қалпына келтіру туралы шешім қабылдауға;</p> | <p>3.1.5. В одностороннем порядке принять решение о восстановлении начисления вознаграждения по данному Займу, по ставке, утвержденной законодательством и внутренними правилами МФО, начиная от даты погашения просроченной задолженности;</p> |
| <p>3.1.6. Қарыз бойынша төлем мерзімін өткізіп алу дерегі анықталған жағдайда, бұл жөнінде Қарыз алушыға және/немесе үшінші тұлғаға телефонограмма, автоматтандырылған телефония түрінде, SMS-хабарламасын жіберу арқылы, электронды пошта бойынша, факспен немесе жұмыс орнына ескерту қағазымен қоса, жазбаша хабарламамен Қарыз алушыға хабар беруге. Бұл ретте, Қарыз алушының оның мерзімі өткен берешегі туралы хабарламасы коммерциялық, қаржылық құпияны жария ету болып табылмайды, ал Қарыз алушы Шартқа қол қою арқылы МҚҰ-ның осы тармақта көзделген әрекеттерді орындауына келісімін береді;</p> | <p>3.1.6. В случае выявления фактов просрочки платежей по Займу, оповестить Заемщика и/или третьих лиц об этом посредством уведомления в виде телефонограммы, автоматизированной телефонии, путем отправки SMS-сообщений, по электронной почте, факсом или письменным уведомлением, включая уведомления по месту работы. При этом извещение Заемщика о его просроченной задолженности не является раскрытием коммерческой, финансовой тайны, и Заемщик подписанием Договора дает согласие МФО на совершение действий, предусмотренных настоящим пунктом;</p> |
| <p>3.1.7. Қарыз алушы Шартта көзделген міндеттемелерді орындамаған жағдайда</p> | <p>3.1.7. Требовать досрочного возврата суммы Займа и вознаграждения по нему в</p> |

| | |
|---|--|
| <p>Қарыз сомасын мерзімінен бұрын өтеуді және ол бойынша сыйақыны талап етуге;</p> | <p>случае неисполнения Заемщиком обязательств, предусмотренных Договором;</p> |
| <p>3.1.8. Шарттың талаптарын Қарыз алушы үшін оларды жақсарту жағына қарай біржақты тәртіппен өзгертуге;</p> | <p>3.1.8. В одностороннем порядке изменять условия договора в сторону их улучшения для Заемщика;</p> |
| <p>3.1.9. Қазақстан Республикасының заңнамасында көзделген жағдайларда және негіздер бойынша, соның ішінде қылмыстық жолмен алынған кірістерді заңдастыруға (жылыстатуға) және терроризмді қаржыландыруға қарсы іс-қимыл туралы заңнамасымен және/немесе МҚҰ-ның ішкі құжаттарымен, Шартпен және/немесе халықаралық/үкіметаралық келісімдердің және/немесе шетелдік заңнама талаптарымен көзделген жағдайларда және негіздер бойынша Қарыз алушымен іскерлік қарым-қатынастар орнатудан біржақты тәртіпте бас тартуға, сондай-ақ себептерді көрсетпестен Қарыз алушымен іскерлік қатынастарды тоқтатуға және/немесе кредиттік операцияларды жүргізуден бас тартуға, соның ішінде, бірақ мұнымен шектелмей:</p> <p>1) МҚҰ-ның Қарыз алушыны (олардың өкілдерін) тиісті тексеру бойынша шараларды жүзеге асыру мүмкін еместігі;</p> <p>2) Қарыз алушыны зерделеу процесінде қылмыстық жолмен алынған кірістерді заңдастыру (жылыстату) және терроризмді қаржыландыру мақсатында Қарыз алушы іскерлік қатынастарды пайдаланады деген күдіктің туындауы;</p> <p>3) егер Қарыз алушы және/немесе оның өкілдері терроризм мен экстремизмді қаржыландырумен байланысты тұлғалар мен ұйымдардың ұлттық тізбесіне және/немесе жаһандық экономикалық, саяси және өзге санкциялар таралатын ұйымдар мен тұлғалардың тізіміне енгізілген болса;</p> <p>4) Қарыз алушының МҚҰ-ға құжаттарды, мәліметтерді, ақпаратты беруден бас тартуы және/немесе уақтылы ұсынбауы және/немесе сенімсіз, жарамсыз құжаттарды және/немесе құжатта жалғандық белгілері бар, сондай-ақ құжаттарды Қазақстан Республикасы заңнамасының немесе МҚҰ-ның ішкі</p> | <p>3.1.9. Отказать в одностороннем порядке в установлении деловых отношений с Заемщиком, а также без объяснения причин прекратить деловые отношения с Заемщиком и/или отказать в проведении операций по займу в случаях и по основаниям, предусмотренным законодательством Республики Казахстан, в том числе о противодействии легализации (отмывания) доходов, полученных преступным путем, и финансирования терроризма и/или внутренними документами МФО, Договором и/или требованиями международных/ межправительственных соглашений и/или иностранного законодательства, в том числе, но не ограничиваясь:</p> <p>1) невозможности осуществления МФО мер по надлежащей проверке Заемщика (их представителей);</p> <p>2) возникновения в процессе изучения Заемщика подозрений о том, что деловые отношения будут использоваться Заемщиком в целях легализации (отмывания) доходов, полученных преступным путем, и финансирования терроризма;</p> <p>3) в случае, если Заемщик и/или его представители включены в национальный перечень организаций и лиц, связанных с финансированием терроризма и экстремизма и/или в список лиц и организаций, на которых распространяются глобальные экономические, политические и иные санкции;</p> <p>4) отказа Заемщика в предоставлении МФО документов, сведений, информации и/или несвоевременного предоставления и/или предоставления недостоверных, недействительных документов и/или документ содержит признаки подделки, а также предъявления документов по форме и виду, не соответствующих требованиям</p> |

| | |
|---|--|
| құжаттарының талаптарына сәйкес келмейтін қалыпта және түрде ұсынуы; | законодательства Республики Казахстан или внутренним документам МФО; |
| 3.1.10. Қарыз алушыдан сұратуға: 1) қарызды рәсімдеу және/немесе беру үшін Қазақстан Республикасының заңнамасымен және/немесе Компанияның ішкі құжаттарымен, және/немесе осы Үлгі ережелерімен көзделген кез келген құжаттар және/немесе мәліметтер; 2) Қазақстан Республикасының заңнамасымен және/немесе Компанияның ішкі құжаттарымен және/немесе Үлгі ережелерімен және/немесе халықаралық тәжірибемен және/немесе халықаралық/үкіметаралық келісімдердің талаптарымен және/немесе шетелдік заңнамамен көзделген негіздер бойынша Қарыз алушыға (өкіліне, бенефициарлық меншік иесіне) қарызды рәсімдеу және/немесе беру және/немесе қарызды толық және/немесе ішінара мерзімді өтеу кезінде қосымша құжаттар және/немесе мәліметтер; | 3.1.10. Запрашивать у Заемщика: 1) любые документы и/или сведения, предусмотренные законодательством Республики Казахстан и/или внутренними документами Компании, и/или настоящими Примерными условиями для оформления и/или выдачи займа; 2) дополнительные документы и/или сведения при оформлении и/или выдаче займа и/или полном и/или частичном досрочном погашении займа по Заемщику (представителю, бенефициарному собственнику) по основаниям, предусмотренным законодательством Республики Казахстан и/или внутренними документами Компании, и/или настоящими Примерными условиями и/или международной практики и/или требованиями международных/межправительственных соглашений и/или иностранного законодательства; |
| 3.1.11. Қарыз алушының шотына қарызды өтеу ретінде алынған үшінші тұлғалардан төлемдер мен ақша аударымдарын қабылдауға; | 3.1.11. Принимать платежи и переводы денег от третьих лиц, поступившие в счет погашения задолженности для зачисления на счет Заемщика; |
| 3.1.12. Заңда, Қазақстан Республикасының өзге де заңдарында және Микрокредит беру туралы шартында және осы Үлгі ережелерінде белгіленген өзге де құқықтарды жүзеге асыруға. | 3.1.12. Осуществлять иные права, установленные Законом, иными законами Республики Казахстан и Договором о предоставлении микрокредита и настоящими Примерными условиями. |
| 3.2. МҚҰ міндетіне алады: | 3.2. МФО обязуется: |
| 3.2.1. Барлық қажетті құжаттаманы алғаннан кейін, Кепіл шартын және басқа да қамтамасыз ету түрлерін тиісті түрде және Қазақстан Республиканың қолданыстағы заңнамасында белгіленген тәртіппен ресімдегеннен кейін, сондай-ақ жасалған Шарттың барлық талаптарын орындаған кезде, Шартта көзделген мөлшерде, мерзімде және Шарттағы талаптарға сәйкес Қарызды беруді; | 3.2.1. Предоставить Заем в сумме, в срок и на условиях, предусмотренных Договором, после получения всей необходимой документации, надлежащего оформления Договора залога и иных видов обеспечения и их регистрации в порядке, установленном действующим законодательством РК, а также при выполнении всех требований заключенного Договора; |
| 3.2.2. Қарыз алушыға Шартқа сәйкес, Қарызды өтеу бойынша Өтеу кестесінің барлық өзгерістері туралы, сонымен қатар МҚҰ-ның Қарызды мерзімінен бұрын өндіріп алу деректері мен себептері туралы уақытында ақпарат беруді; | 3.2.2. Своевременно информировать Заемщика обо всех изменениях условий Договора и Графика погашения по погашению Займа в соответствии с Договором, а также о фактах и причинах досрочного взыскания МФО Займа; |

| | |
|--|---|
| <p>3.2.3. Қарыз алушының жазбаша өтініші негізінде Қарыз алушының қарызды мерзімінен бұрын өтеуі үшін төлеген сомаларын қабылдауды;</p> | <p>3.2.3. На основании письменного заявления Заемщика принимать внесенные Заемщиком суммы в счет досрочного погашения займа;</p> |
| <p>3.2.4. Қарыз алушыны (немесе оның уәкілетті өкілін) Шарт бойынша МҚҰ құқығының (талап ету) үшінші тұлғаға ету талаптары қамтылған Шарт жасалған кезден бастап күнтізбелік 30 күн ішінде микрокредитті өтеу бойынша, одан әрі төлемдердің үшінші тұлғаға (Шарт бойынша құқық (талап ету) өткен тұлғаның атауы және орналасқан жері) берілген құқықтардың (талаптардың) толық көлемін, сондай-ақ негізгі борыштың, сыйақының, тұрақсыздық айыбының (айыппұлдың, өсімпұлдың) мерзімі өткен және ағымдағы сомаларының қалдықтарын және төленуге жататын басқа да сомалардың қалдықтарын көрсете хабардар етуді;</p> | <p>3.2.4. Уведомить Заемщика (или его уполномоченного представителя) в течение 30 календарных дней с момента заключения договора, содержащего условия перехода права (требования) МФО по договору третьему лицу, с указанием назначения дальнейших платежей по погашению микрокредита третьему лицу (наименование и место нахождения лица, которому перешло право (требование) по Договору), полного объема переданных прав (требований), а также остатков просроченных и текущих сумм основного долга, вознаграждения, неустойки (штрафа, пени) и других подлежащих уплате сумм;</p> |
| <p>3.2.5. Қарыз алушы - жеке тұлғаның Шарт талаптарына өзгерістер ұсынған өтінішін алған күннен кейін күнтізбелік он бес күн ішінде қарауды және Қарыз алушы - жеке тұлғаға жазбаша түрде немесе Шартта көзделген тәсілмен: Шарт талаптарына ұсынылған өзгерістермен келісетіні туралы; берешекті реттеу жөніндегі өзінің ұсыныстары туралы; бас тарту себептерінің уәжді негіздемесін көрсете отырып, Шарттың талаптарын өзгертуден бас тартатыны туралы хабарлауды;</p> | <p>3.2.5. Рассмотреть в течение пятнадцати календарных дней после дня получения заявления Заемщика - физического лица предложенных изменений в условия Договора и сообщить Заемщику - физическому лицу в письменной форме либо способом, предусмотренным Договором о (об): согласии с предложенными изменениями в условия Договора; своих предложениях по урегулированию задолженности; отказе в изменении условий Договора с указанием мотивированного обоснования причин отказа;</p> |
| <p>3.2.6. Қазақстан Республикасының заңнамасында көзделген жағдайларды қоспағанда, жасалған Шарт талаптарының құпиялылығын қамтамасыз етуді;</p> | <p>3.2.6. Обеспечить конфиденциальность условий заключенного Договора, кроме случаев, предусмотренных законодательством РК;</p> |
| <p>3.2.7. Қазақстан Республикасының жеке және заңды тұлғалардың өтініштерін қарау тәртібі туралы заңнамасында белгіленген мерзімдерде алынған қызметтерге қатысты даулар туындаған жағдайда Қарыз алушыға жазбаша жауап беруді;</p> | <p>3.2.7. Предоставить ответ в письменной форме Заемщику при возникновении спорных ситуаций по получаемым услугам в сроки, установленные Законодательством РК о порядке рассмотрения обращений физических и юридических лиц;</p> |
| <p>3.2.8. Қазақстан Республикасының заңнамасында және Шартта белгіленген өзге де талаптарды орындауды.</p> | <p>3.2.8. Выполнять иные требования, установленные законодательством Республики Казахстан и Договором.</p> |

| | |
|---|--|
| <p>3.3. МҚҰ құқылы емес:</p> <p>3.3.1. Біржақты тәртіппен Микрокредит беру туралы шартына қол қойылған күні қолданыста болған микрокредиттерді беруге және оларға қызмет көрсетуге байланысты сыйақы мөлшерлемелерін (оларды төмендету жағдайларын қоспағанда) және (немесе) микрокредитті өтеу тәсілі мен әдісін, сондай-ақ тарифтер мөлшерлерін (оларды төмендету жағдайларын қоспағанда) өзгертуге;</p> | <p>3.3. МФО не вправе:</p> <p>3.3.1. В одностороннем порядке изменять ставки вознаграждения (за исключением случаев их снижения) и (или) способ и метод погашения микрокредита, а также размеры тарифов (за исключением случаев их снижения), связанных с выдачей и обслуживанием микрокредитов, действовавших на дату подписания Договора о предоставлении микрокредита;</p> |
| <p>3.3.2. МҚҰ Қарыз алушыдан микрокредит бойынша сыйақы және тұрақсыздық айыбын (айыппұл, өсімпұл) қоспағанда, басқа кез келген төлемдерді белгілеуге және алуға;</p> | <p>3.3.2. Устанавливать и взимать с Заемщика любые платежи, за исключением вознаграждения и неустойки (штрафа, пени) по микрокредиту;</p> |
| <p>3.3.3. Шарт бойынша микрокредит сомасын біржақты тәртіппен ұлғайтуға;</p> | <p>3.3.3. В одностороннем порядке увеличивать сумму микрокредита по Договору;</p> |
| <p>3.3.4. МҚҰ микрокредит сомасын толық немесе ішінара өтеген жеке тұлға болып табылатын Қарыз алушыдан микрокредитті мерзімінен бұрын өтеген үшін өсімпұлды (айыппұлды, өсімпұлды) және басқа да төлемдерді талап етуге;</p> | <p>3.3.4. Требовать от Заемщика, являющегося физическим лицом, досрочно полностью или частично возвратившего МФО сумму микрокредита, неустойку (штраф, пеню) и другие платежи за досрочный возврат микрокредита;</p> |
| <p>3.3.5. Қарыз алушы – жеке тұлғаның кәсіпкерлік қызметті жүзеге асыруға байланысты емес жылжымайтын мүлік ипотекасымен қамтамасыз етілген микрокредиті бойынша негізгі борыш және (немесе) сыйақы сомалары бойынша төлемдердің кез келгенін өтеу жөніндегі міндеттемені орындаудың мерзімін өткізіп алудың қатарынан күнтізбелік бір жүз сексен күні өткен соң есепке жазылған сыйақыны, сондай-ақ тұрақсыздық айыбын (айыппұлдарды, өсімпұлдарды) төлеуді талап етуге;</p> | <p>3.3.5. Требовать выплаты вознаграждения, а также неустойки (штрафов, пени), начисленных по истечении ста восьмидесяти последовательных календарных дней просрочки исполнения обязательства по погашению любого из платежей по суммам основного долга и (или) вознаграждения по микрокредиту заемщика - физического лица, обеспеченному ипотекой недвижимого имущества, не связанному с осуществлением предпринимательской деятельности;</p> |
| <p>3.3.6. Кез келген валюталық баламасына байланыстыра отырып, теңгемен берілген микрокредит беру туралы шарт бойынша міндеттемелер мен төлемдерді индекстеуге.</p> | <p>3.3.6. Индексировать обязательства и платежи по Договору о предоставлении микрокредита, выданного в тенге, с привязкой к любому валютному эквиваленту.</p> |
| <p>4 БАП. ҚАРЫЗ ТАЛАПТАРЫН ӨЗГЕРТУ</p> | <p>СТАТЬЯ 4. ИЗМЕНЕНИЕ УСЛОВИЙ ЗАЙМА</p> |
| <p>4.1. Шарттың қарыз талаптары өзгертілген жағдайда, МҚҰ Қарыз алушыға Шарттың талаптары өзгертілген күннен бастап 5</p> | <p>4.1. В случае изменения условий займа МФО в течение 5 (пяти) рабочих дней, от даты изменения условий Договора,</p> |

| | |
|--|---|
| <p>(бес) жұмыс күн ішінде, Үлгі ережелерінің 9.3 және 10.1-тармақтарына сәйкес, осындай өзгерістер туралы Шарттың Қосымша келісімін және/немесе Шарттың Қосымша келісімінің ажырамас бөлігі болып табылатын жаңа Өтеу кестесін жасасу қажеттігін Қарыз алушыға хабарлайды. Кейінгі күні жасалған Өтеу кестесі төлемдер үшін негіз болып табылады, бұрынғы Өтеу кестесін ауыстырады. Бұрынғы Өтеу кестесі жаңа, өзекті Өтеу кестесі жасалған сәттен бастап жарамсыз болып табылады.</p> | <p>сообщает Заемщику о таких изменениях в соответствии с п. 9.3. и 10.1. Примерных условий, для заключения Дополнительного соглашения к Договору и/или нового Графика погашения, который является неотъемлемой частью Договора. График погашения, датированный более поздним числом, является основанием для платежей, заменяет прежний График погашения, который утрачивает силу с момента предоставления нового, актуального Графика погашения.</p> |
| <p>4.2. Қарыз алушы Шарт бойынша міндеттемелерін толық өтеген жағдайда Қарыз алушы МҚҰ-ға өтініш берген сәттен бастап 3 (үш) жұмыс күні ішінде Қарыз алушыға тіркеуші органның атына Кепіл шартын тоқтату туралы хат беріледі.</p> | <p>4.2. При полном погашении Заемщиком обязательств по Договору в течение 3 (трех) рабочих дней с момента обращения Заемщика в МФО выдать письмо Заемщику в адрес регистрирующего органа о прекращении Договора залога.</p> |
| <p>4.3. Қазақстан Республикасының қолданыстағы заңнамасында қарастырылған жағдайларды қоспағанда, қол қойылған Шарт бойынша сыйақының мөлшерін немесе есептеу тәртібін өзгерту және тиісінше Өтеу кестесін өзгерту кезінде Кепіл шартына қосымша келісімді тіркеу жүзеге асырылмайды.</p> | <p>4.3. При изменении размера или порядка расчета вознаграждения по заключенному Договору и соответственно изменения Графика погашения, регистрация дополнительного соглашения к договору залога не производится за исключением случаев, предусмотренных действующим законодательством РК.</p> |
| <p>5 БАП. ҚҰПИЯЛЫҚ</p> | <p>СТАТЬЯ 5.КОНФИДЕНЦИАЛЬНОСТЬ</p> |
| <p>5.1. Тараптар Қазақстан Республикасының заңнамасына сәйкес, құпиялы ақпаратты жариялағаны үшін жауап береді.</p> | <p>5.1. Стороны несут ответственность за разглашение конфиденциальной информации в соответствии с законодательством РК.</p> |
| <p>5.2. Шарт бойынша Тараптардың әрқайсысы екінші тараптан алынған қаржылық, коммерциялық және басқа ақпараттың құпиялығын қатаң сақтауды міндетіне алады.</p> | <p>5.2. Каждая из сторон по Договору обязуется сохранять строгую конфиденциальность финансовой, коммерческой и прочей информации, полученной от другой стороны.</p> |
| <p>5.3. Осындай ақпаратты үшінші тұлғаларға тапсыруға, жариялауға немесе басып шығаруға екінші тараптың жазбаша келісімімен ғана, сонымен қатар, Қазақстан Республикасының заңнамасында қарастырылған жағдайларда ғана рұқсат етіледі.</p> | <p>5.3. Передача такой информации третьим лицам, опубликование или разглашение возможны только с письменного согласия другой стороны, а также, в случаях, предусмотренных законодательством Республики Казахстан.</p> |
| <p>5.4. Микрокредит беру құпиясын тек Қарыз алушыға, оның микроқаржы ұйымында жеке қатысуы кезінде берілген жазбаша келісімі негізінде кез келген үшінші</p> | <p>5.4. Тайна предоставления микрокредита может быть раскрыта только Заемщику, любому третьему лицу на основании письменного согласия Заемщика, данного в</p> |

| | |
|--|--|
| <p>тұлғаға, берілген микрокредиттер бойынша Қазақстан Республикасының заңдарына сәйкес, кредиттік бюроға ғана, сондай-ақ, «Микроқаржылық қызмет туралы» ҚР заңнамасының 21-бабында көрсетілген тұлғаларға ашылуы мүмкін.</p> | <p>момент его личного присутствия в микрофинансовой организации, кредитному бюро по предоставленным микрокредитам в соответствии с законами Республики Казахстан, а также лицам, указанным в статье 21 Закона РК «О микрофинансовой деятельности».</p> |
| <p>5.5. Осы бапта қарастырылған құпиялылық туралы қағидалар міндеттемелер бойынша тұлғалардың өзгеруі және/немесе мерзімі өткен қарызды өндіріп алу бойынша талап ету құқығының үшінші тұлғаларға берілу жағдайында қарастырылмайды.</p> | <p>5.5. Положения о конфиденциальности, предусмотренные настоящей статьей, не распространяются на случаи перемены лиц в обязательствах и/или уступки третьим лицам права требования по взысканию просроченной задолженности.</p> |
| <p>5.6. Тараптар қолданыстағы заңнамаға сәйкес, жасалатын операциялар бойынша коммерциялық және басқа да құпиясын сақтауды міндеттенеді. Осындай ақпаратты үшінші тұлғаларға жеткізу, баспаға шығару және жария ету Шартта, Үлгі ережелерінде және Қазақстан Республикасының заңнамасында қарастырылған жағдайда ғана мүмкін болады.</p> | <p>5.6. В соответствии с действующим законодательством, Стороны обязуются хранить коммерческую и иную тайну по совершаемым операциям. Передача такой информации третьим лицам, опубликование и разглашение возможны в случаях, предусмотренных Договором, Примерными условиями и законодательством Республики Казахстан.</p> |
| <p>5.7. Қарыз алушыға оның мерзімі өткен қарызы туралы хабар беру коммерциялық, қаржылық құпияны жария ету болып табылмайды және Қарыз алушы Шартқа қол қою арқылы МҚҰ-на осы тармақта қарастырылған әрекеттерді жасауға келісімін береді.</p> | <p>5.7. Извещение Заемщика о его просроченной задолженности не является раскрытием коммерческой, финансовой тайны, и Заемщик подписанием настоящего Договора дает согласие МФО на совершение действий, предусмотренных настоящим пунктом.</p> |
| <p>5.8. Осымен Қарыз алушы Қарыз берушіге ұялы байланыс операторлары және/немесе телекоммуникациялық қызметтердің басқа жеткізушілері арқылы SMS хабарламаларды, Қарыз алушымен берілген ұялы телефондарға қоңырау шалуына келісімін береді және осыған байланысты ешқандай шағымдар мен даулар мәлімдемеуді міндетіне алады.</p> | <p>5.8. Настоящим Заемщик дает согласие на отправку через операторов сотовой связи и/или иных поставщиков телекоммуникационных услуг, SMS сообщений, осуществление звонков на мобильные (сотовые) телефоны, номера которых предоставлены Заемщиком Займодателю, и обязуется не предъявлять по этому поводу претензий и споров.</p> |
| <p>6 БАП. БОЙ БЕРМЕЙТІН КҮШ ЖАҒДАЙЛАРЫ</p> | <p>СТАТЬЯ 6. ОБСТОЯТЕЛЬСТВА НЕПРЕОДОЛИМОЙ СИЛЫ</p> |
| <p>6.1. Тараптар, табиғи апаттардың (су тасқындары, жер сілкіністері, эпидемиялар), әскери қақтығыстардың, әскери бас көтерулердің, террористік актілердің, азаматтардың толқуларының, ереуілдердің, Қазақстан Республикасы Үкіметі, Ұлттық Банкі, Қазақстан</p> | <p>6.1. Стороны освобождаются от ответственности за неисполнение и/или ненадлежащее исполнение Договора в случае наступления обстоятельств непреодолимой силы, вызванных прямо или косвенно проявлением стихийных бедствий (наводнения, землетрясения,</p> |

| | |
|---|---|
| <p>Республикасының Қаржы нарығын және қаржы ұйымдарын реттеу мен қадағалау агенттігінің тарапынан ұйғарымдарының, бұйрықтарының немесе басқа әкімшілік араласулардың немесе Тараптардың Шарт бойынша міндеттемелерін орындауына әсер ететін қандай да бір басқа да қаулылары, әкімшілік немесе үкіметтік шектеулердің немесе тараптардың ақылға сыйымды бақылауынан тыс басқа жағдайлардың салдарынан бой бермейтін күш жағдайлары басталған жағдайда, Шартты орындамағаны және/немесе тиісті дәрежеде орындамағаны үшін жауапкершіліктен босатылады.</p> | <p>эпидемии), военных конфликтов, военных переворотов, террористических актов, гражданских волнений, забастовок, предписаний, приказов или иного административного вмешательства со стороны Правительства, Национального банка РК, Агентства РК по регулированию и надзору финансового рынка и финансовых организаций, или каких-либо других постановлений, административных или правительственных ограничений, оказывающих влияние на выполнение обязательств Сторонами по Договору, или иных обстоятельств вне разумного контроля сторон.</p> |
| <p>6.2. Бой бермейтін күш жағдайлары басталған жағдайда, егер олар Шартты түгел немесе оның бой бермейтін күш жағдайлары орнағаннан кейін орындалуы керек болған бір бөлігінің орындалуына әсер ететін болса, Шарт бойынша міндеттемелерді орындау мерзімі осындай жағдайлар болған мерзімге ұзартылады.</p> | <p>6.2. В случае наступления обстоятельств непреодолимой силы сроки выполнения обязательств по Договору соразмерно отодвигаются на время действия этих обстоятельств, если они влияют на выполнение в срок всего Договора или той его части, которая подлежит выполнению после наступления обстоятельств непреодолимой силы.</p> |
| <p>6.3. Екі тарап та осы Микрокредит беру туралы шарты бойынша міндеттемелерін орындауға кедергі жасайтын дүлей күш жағдайларының басталғаны және аяқталғаны туралы тез арада бір-біріне жазбаша түрде хабар беруі керек.</p> | <p>6.3. Обе стороны должны немедленно известить письменно друг друга о начале и окончании обстоятельств непреодолимой силы, препятствующих выполнению обязательств по Договору о предоставлении микрокредита.</p> |
| <p>6.4. Бой бермейтін күш жағдайларына сілтеме жасайтын Тарап, оларды растау үшін құзыретті мемлекеттік органның құжатын қамтамасыз етуге міндетті.</p> | <p>6.4. Сторона, ссылающаяся на обстоятельства непреодолимой силы, обязана предоставить для их подтверждения документ компетентного государственного органа.</p> |
| <p>7 БАП. ШАРТ БОЙЫНША ТАЛАП ЕТУ ҚҰҚЫҚТАРЫНА ЖОЛ БЕРУ</p> | <p>СТАТЬЯ 7. УСТУПКА ПРАВ ТРЕБОВАНИЙ ПО ДОГОВОРУ</p> |
| <p>7.1. МҚҰ Шарт бойынша өзінің талап ету құқықтары мен міндеттерінің барлығын немесе олардың бір бөлігін үшінші тұлғаларға Қарыз алушының келісімінсіз беруге құқылы.</p> | <p>7.1. МФО вправе уступать все или часть прав требований и обязанностей по Договору третьим лицам без согласия Заемщика.</p> |
| <p>7.2. Қарыз алушы Шарт бойынша өзінің құқықтары мен міндеттерін МҚҰ-ның жазбаша келісімінсіз үшінші тұлғаларға беруге құқығы жоқ.</p> | <p>7.2. Заемщик не имеет право передавать свои права и обязанности по Договору третьим лицам без письменного согласия МФО.</p> |
| <p>7.3. Осы Шарт бойынша тараптың құқылы мирасқоры Шартта баяндалған талап ету</p> | <p>7.3. Правопреемник стороны по данному Договору непосредственно принимает на</p> |

| | |
|---|---|
| <p>құқығы мен міндеттемелерді, оның ішінде болуы мүмкін даулар мен келіспеушіліктерді реттеуге байланысты талап ету құқығы мен міндеттемелерді тікелей өзіне қабылдайды.</p> | <p>себя права требований и обязанности, изложенные в Договоре, в том числе и права требований и обязанности, связанные с урегулированием возможных споров и разногласий.</p> |
| <p>7.4. Қарыз алушы, тұрғын үймен қамтамасыз етілген қарыздарды қоспағанда, мерзімі өткен қарызы болған жағдайда, оның Шарт бойынша берешегін өндіріп алу құқығын МҚҰ үшінші тұлғаға беріп өзінің пайдасына алуға құқылы екендігін растайды. Қарыз алушы, мерзімі өткен қарызды өтеу құқығын үшінші тұлғаларға беру МҚҰ тарапынан оның қандай да құпиясын ашуға жатпайтындығына келісім береді.</p> | <p>7.4. Заемщик подтверждает, что в случае возникновения просроченной задолженности, МФО вправе передать третьим лицам право взыскания задолженности по Договору в пользу МФО за исключением задолженностей, обеспеченных жилищем. Заемщик даёт согласие, что передача права взыскания просроченной задолженности третьим лицам не является раскрытием какой-либо тайны, информации со стороны МФО.</p> |
| <p align="center">8 БАП. ДАУЛАРДЫ ШЕШУ</p> | <p align="center">СТАТЬЯ 8. РАЗРЕШЕНИЕ СПОРОВ</p> |
| <p>8.1. Шарттан, Үлгі ережелерінен және/немесе оларға байланысты туындайтын барлық даулар мен келіспеушіліктер Тараптардың арасында екіжақты келіссөздер жүргізу арқылы шешілетін болады.</p> | <p>8.1. Все споры и разногласия, вытекающие из Договора, Примерных условий и/или связанные с ними, разрешаются путем двухсторонних переговоров.</p> |
| <p>8.2. Тараптар келісімге қол жеткізбеген жағдайда, даулар МҚҰ-ның қарауы бойынша Шартты жасаған МҚҰ-ның Орталық кеңсесінің және/немесе филиалының тіркелген және/немесе орналасқан жері бойынша сотта және/немесе төрелік сотта қаралады. Шарт бойынша дауды қарау үшін сотты тандауды МҚҰ жүзеге асырады және Қарыз алушы МҚҰ-на бұған өз келісімін береді. Тараптардың дауларды шешу үшін жалпы юрисдикциядағы сотқа шағымдануы МҚҰ-ның қолданыстағы заңнамаға сәйкес МҚҰ-ның тіркеу мекенжайына сәйкес келетін төрелік сотқа және/немесе нотариаттық округтің нотариусына дауды шешу үшін жүгінуіне кедергі келтірмейді.</p> | <p>8.2. В случае недостижения согласия Сторон, спор рассматривается в суде и/или арбитражном суде по усмотрению МФО по месту регистрации и/или нахождения Центрального офиса и/или филиала МФО, заключившего Договор. Выбор суда для рассмотрения спора по Договору осуществляет МФО и Заемщик дает на это свое согласие МФО. Обращение сторон за разрешением споров в суд общей юрисдикции не препятствует обращению МФО за разрешением споров в арбитражный суд и/или к нотариусу нотариального округа, соответствующего адресу регистрации МФО, в соответствии с действующим законодательством РК.</p> |
| <p align="center">9 БАП. ШАРТТЫҢ ҚОЛДАНЫЛУ МЕРЗІМІ ЖӘНЕ БАСҚА ТАЛАПТАР</p> | <p align="center">СТАТЬЯ 9. СРОК ДЕЙСТВИЯ ДОГОВОРА И ИНЫЕ УСЛОВИЯ</p> |
| <p>9.1. Жасалған Шарттардың ережелері Тараптардың келісімі бойынша өзгертілуі немесе толықтырылуы мүмкін. Тараптар үшін, осы Үлгі ережелерінде белгіленген жағдайларды қоспағанда, жасалған және Тараптардың қолдары қойылған өзгерістер мен толықтырулар нақты деп танылады.</p> | <p>9.1. Положения заключенных Договоров могут быть изменены или дополнены по соглашению Сторон. Действительными для Сторон признаются те изменения и дополнения, которые составлены и подписаны Сторонами, за исключением</p> |

| | |
|--|--|
| <p>9.2. Тараптар, қол қойылған Шартта қарастырылған талаптармен қатар, оларды орындау кезінде Қазақстан Республикасының қолданыстағы заңнамасын басшылыққа алады.</p> | <p>случаев, установленных настоящими Примерными условиями. 9.2. Наряду с условиями, предусмотренными заключенным Договором, при его исполнении Стороны руководствуются действующим законодательством РК.</p> |
| <p>9.3. Шартпен және заңнамамен талап етілетін немесе көзделген барлық хабарламалар және басқа хаттар, Шартпен белгіленген тәртіпте басқа мекенжайлар берілмесе, Тараптармен осы Шартта көрсетілген мекенжайларға және деректемелер бойынша жіберілуі тиіс. Тараптармен берілетін барлық хабарламалар екінші Тараппен алынған болып саналады:</p> <ul style="list-style-type: none"> - егер олар жеке қолына табыс етілсе – хабардың көшірмесінде немесе телнұсқасында алушы Тарап (кез келген қызметкері) көрсеткен алу күнінде; немесе - егер пошта немесе курьерлік қызмет арқылы тапсырыс хатпен жіберілсе – пошта ұйымы немесе курьерлік қызмет оны тапсыру туралы хабарлаған күні, оның ішінде көрсетілген мекенжай бойынша тұратын отбасының кәмелетке толған мүшелерінің бірі алса; - егер электрондық пошта немесе мессенджерлер (WhatsApp/Telegram/Viber және т.б.) арқылы жіберілетін болса – сервер/бағдарлама/оператор тіркеген хабарламаның жеткізілген күні; немесе - егер олар Қарыз алушы көрсеткен телефонның мобильді нөміріне SMS-хабарлама және/немесе push хабарландырулары арқылы жіберілсе – SMS және/немесе push хабарландырулары жіберу күні. <p>Осы тармақшада көрсетілген кез келген тәсілмен жіберілген барлық хабарландырулар, талаптар, хабарлар және басқа да хабарламалар жазбаша нысанда орындалған және тиісінше жіберілген болып есептеледі.</p> | <p>9.3. Все уведомления, требования, извещения и другие сообщения, требуемые или предусмотренные Договором и законодательством (далее совместно – «сообщения»), должны быть направлены Сторонами по реквизитам и адресам, указанным в настоящем Договоре, если не будут предоставлены другие адреса в порядке, установленном настоящим Договором. Все сообщения, передаваемые Сторонами, считаются полученными другой Стороной:</p> <ul style="list-style-type: none"> - если они вручаются лично - в дату получения, указанную получающей Стороной (любым работником) на копии или дубликаты сообщения; или - если направляются по почте или через курьерскую службу заказным письмом – в дату уведомления о его вручении почтовой организации или курьерской службой, в том числе получено одним из совершеннолетних членов семьи, проживающим по указанному адресу; или - если направляются по электронной почте или посредством мессенджеров (WhatsApp/Telegram/Viber и др.) – на дату доставки сообщения, зафиксированную сервером/программой/оператором; или - если они направлены МФО посредством SMS-уведомления и/или push-уведомления на указанный Заёмщиком мобильный номер телефона – в дату отправки SMS и/или push-уведомления. <p>Все уведомления, требования, извещения и другие сообщения, направленные любым из указанных в данном подпункте способом, считаются исполненными в письменной форме и направленными надлежащим образом.</p> |
| <p>9.4. Шарттың және/немесе Үлгі ережелерінің кез келген тармағының жарамсыздығы, Шарттың және/немесе</p> | <p>9.4. Недействительность любого из пунктов Договора и/или Примерных условий не влечет за собой</p> |

| | |
|---|--|
| Үлгі ережелерінің жарамсыздығына әкеліп соқтырмайды. | недействительность Договора и/или Примерных условий. |
| 10 БАП. ҮЛГІ ЕРЕЖЕЛЕРІН ӨЗГЕРТУ | СТАТЬЯ 10. ИЗМЕНЕНИЕ ПРИМЕРНЫХ УСЛОВИЙ |
| 10.1. Компания біржақты тәртіпте, Қарыз алушымен алдын ала келісусіз, Үлгі ережелеріне өзгерістер енгізуге құқылы. | 10.1. Компания вправе в одностороннем порядке, без предварительного согласования с Заемщиком, вносить изменения в Примерные условия. |
| 10.2. МҚҰ Үлгі ережелеріндегі өзгерістер туралы ақпаратты Компанияның www.dcc.kz интернет-ресурсында орналастыру арқылы хабарлайды. | 10.2. Компания уведомляет об изменении Примерных условий путем размещения информации на Интернет ресурсе Компании по адресу www.dcc.kz . |
| 10.3. Үлгі ережелеріне енгізілген кез келген өзгерістер бұрын жасалған Шарттардың күшін жоймайды және оларға қолданылмайды. | 10.3. Любые внесенные изменения в Примерные условия не отменяют и не распространяются на ранее заключенные Договора. |



[Faint, illegible text, likely bleed-through from the reverse side of the page]

П. П. Уваров, м.п.ч.к.к.
Роберт и Степан
№8 №8
10.08.2023
Коллектив

